



Club di **conversazione**
italiana di Tournai ■

Lo Specchio

CLUB DI CONVERSAZIONE ITALIANA DI TOURNAI



Quand les poules auront des dents

Quando le galline avranno i denti



Quando gli asini voleranno

Quand les ânes voleront

« *Quando gli asini voleranno* »

*Ogni lingua ha le sue locuzioni idiomatiche
che formano i particolarismi della lingua.
Queste locuzioni esprimono spesso valori figurati molto suggestivi.*

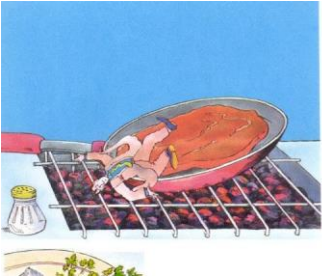
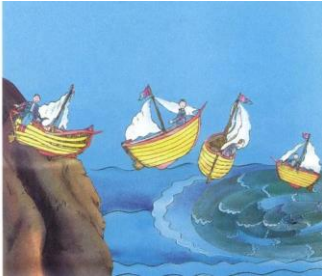
Aprile 2007 - N° 134

ESPRESSIONI IDIOMATICHE

ITALIANO



FRANCESE

Acqua in bocca !	Bouche cousue !
Affogare in un bicchier d'acqua	Se noyer dans une goutte d'eau
Andare a pennello	Aller comme un gant
Andare in fumo	Tomber à l'eau
Andarsene alla chetichella, andarsene all'inglese	Filer à l'anglaise
Arrampicarsi sugli specchi	Faire des pieds et des mains
Arrivare (o capitare) come i cavoli a merenda	Tomber (arriver) comme un cheveu sur la soupe
Attaccare un bottone a qualcuno	Tenir la jambe à quelqu'un
Attaccati al tram	Tu peux te brosser !
Avere altre gatte da pelare	Avoir d'autres chats à fouetter
Avere del fegato	Avoir du cran
Avere diverse frecce al proprio arco	Avoir plusieurs cordes à son arc
Avere il magone	Avoir le cafard
Avere l'acqua alla gola	Avoir le couteau sous la gorge
Avere la coda di paglia	Ne pas se sentir la conscience tranquille
Avere la luna storta, avere la luna a rovescio, avere la luna di traverso	Être mal luné
Avere la pelle d'oca Avoir la chair de poule	
Avere le gambe che fanno Giacomo Giacomo	Avoir les jambes qui flageolent ; avoir des jambes en coton (ou en flanelle)

Avere le mani legate	Être pieds et poings liés
Averne piene le scatole	En avoir plein le dos
Battere sempre sullo stesso tasto	Taper toujours sur le même clou
Batti il ferro finché è caldo	Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud
Cadere come il cacio sui maccheroni	Arriver à point nommé ; tomber à pic ; arriver comme marée en carême
	
Cadere dalla padella nella brace	Tomber de Charybde en Scylla
Tomber de la poêle dans la braise	Cadere da Cariddi in Scilla
Campa cavallo che l'erba cresce	Tu peux toujours courir
Capitare a fagiolo ; venire a fagiolo ; andare a fagiolo	Tomber à point ; tomber à pic ; bien tomber ; tomber au bon moment
Cavarsela per il rotto della cuffia	S'en tirer de justesse
Cercare il pelo nell'uovo	Chercher la petite bête ; couper les cheveux en quatre
Chiudere la stalla dopo che sono scappati i buoi	Fermer la bergerie quand les moutons se sont sauvés
Cogliere qualcuno con le mani nel sacco	Prendre quelqu'un la main dans le sac
Col cazzo !	Mon cul !

Costare un occhio della testa	Coûter les yeux de la tête
Dare botte da orbi	Frapper (ou taper) comme un sourd
Dare una lavata di capo a qualcuno	Passer un savon à quelqu'un
Darsi la zappa sui piedi	Donner des verges pour se faire battre ; scier la branche sur laquelle on est assis
Dire pane al pane e vino al vino	Appeler un chat un chat
Discendere dalla costola di Adamo	Sortir de la cuisse de Jupiter
È una mezza cartuccia	C'est une demi-portion
È una mosca bianca	C'est un mouton à cinq pattes ; c'est le merle blanc ; c'est un oiseau rare
È una mezza cartuccia	C'est une demi-portion
Essere accolto a pesci in faccia; essere accolto come un cane in chiesa	Être accueilli comme un chien dans un jeu de quilles
Essere alto come un soldo di cacio	Être haut comme trois pommes
Essere bagnato come un pulcino	Être trempé comme une soupe ; être trempé jusqu'aux os
	<p>Essere la pecora nera</p> <p>Être la brebis galeuse</p>
Essere muto come un pesce	Être muet comme une carpe ; être muet comme une tombe
Essere pane e cacio con qualcuno	Être cul et chemise avec quelqu'un
Essere piantato in asso	Rester en carafe

Essere una scarpa	Être incompetent, être nul
Far abbassare la cresta a qualcuno	Rabattre, rabaisser le caquet à quelqu'un
Far(e) bisboccia	Faire bombance, faire ripaille, faire bonne chère
Far(e) cilecca	Faire chou blanc
Fare castelli in aria	Construire des châteaux en Espagne
Fare di ogni erba un fascio	Mettre tout dans le même sac, dans le même panier
Fare il portoghese	Resquiller
Fare il tonto per non pagare il dazio	Faire l'âne pour avoir du son
Fare la scarpetta	Saucer son assiette
Fare le scarpe a qualcuno	Couper l'herbe sous le pied de quelqu'un
Fare l'indiano	Faire l'innocent
Fare orecchi da mercante	Faire la sourde oreille
Fare un buco nell'acqua	Donner des coups d'épée dans l'eau ; faire chou blanc
Felice come una Pasqua	Être heureux comme un poisson dans l'eau ; Être gai comme un pinson
Fumare come un turco	Fumer comme un pompier
Gatta ci cova	Il y a anguille sous roche
Gli faccio sapere di che panni mi vesto	Je vais lui faire voir de quel bois je me chauffe
In bocca al lupo	Bonne chance ; bonne merde
Ingoiare rospi	Avaler des couleuvres
L'heure H	L'ora X
Mandare avanti la baracca	Faire bouillir la marmite
Menare il can per l'aia	Tourner autour du pot
Mettere troppa carne al fuoco	Courir plusieurs lièvres à la fois
Mettersi le gambe in spalla	Prendre ses jambes à son cou
Mi prende per i fondelli !	Il se fiche de ma poire !

Mordere il freno	Ronger son frein
Non c'è un cane	Il n'y a pas un chat
Non svegliare il can che dorme	Ne pas réveiller le chat qui dort
Nuotare nell'oro	Rouler sur l'or, être cousu d'or
Pagare alla romana	Payer chacun sa part
Per me è arabo !	C'est du chinois pour moi !
Piantare baracca e burattini	Jeter le manche après la cognée
Piove a catinelle	Il pleut des hallebardes ; il pleut des cordes
Portare acqua al mare	Porter de l'eau à la rivière
Prendere due piccioni con una fava	Faire d'une pierre deux coups
Prendere lucciole per lanterne Prendre des vessies pour des lanternes	
Prendere qualcuno a pesci in faccia	Engueuler quelqu'un comme du poisson pourri
Quando gli asini voleranno	Quand les poules auront des dents
	Qui casca l'asino ! C'est là que le bât blesse !
Rendere a qualcuno pan per focaccia	Rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce
Ridere verde	Rire jaune

Saltare di palo in frasca	Passer du coq à l'âne
Se non è zuppa è pan bagnato	C'est bonnet blanc et blanc bonnet
Strillare come un'aquila	Crier comme un putois
Sudare quattro (sette) camicie	Suer sang et eau
Tagliare i panni addosso a qcu	Casser du sucre sur le dos de qqn
Tagliare la corda	Filer à l'anglaise
Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse
Tenere il piede in due staffe	Ménager la chèvre et le chou
Tirare in ballo qualcuno	Mouiller quelqu'un
Tirare la carretta	Tirer le diable par la queue
Tirare le cuoia	Casser sa pipe
Togliere a qualcuno una spina dal cuore	Enlever à quelqu'un une épine du pied
Torniamo a bomba	Revenons à nos moutons
Trattare qualcuno a pesci in faccia	Traiter quelqu'un comme du poisson pourri
Un freddo cane	Un froid de canard
Un ragazzino alto come un soldo di cacio	Un petit bonhomme haut comme trois pommes
Una storia che non sta né in cielo né in terra	Une histoire à dormir
Una testa di rapa	Une tête de linotte
Va a quel paese !	Va te faire cuire un oeuf !
Vedere le stelle	Voir trente-six chandelles
Vendere sotto banco	Vendre sous le manteau
Vincere un terno al lotto	Décrocher la timbale

Fonte immagini espressioni idiomatiche :

<http://www.ciaoamici.it/a2000/Nov/Art/Chi%20dorme.htm>

"Les Idomatics" français-italien italien-français, dessins de Nestor Salas, Éditions du Seuil

Durante la riunione del **4 aprile 2007** parleremo di **nomi e cognomi**. Se qualcuno dispone di libri o documentazione in materia è invitato a portarli.

<http://www.familienaam.be/>

<http://www.gens.labo.net/>

Su questi siti si puo' scoprire la diffusione del proprio cognome in Belgio, in Italia e negli Stati Uniti. Puo' essere interessante farlo per curiosità ma anche, perché no, per alimentare la nostra conversazione.

La volta scorsa

Non tutti noi abbiamo una perfetta conoscenza della Sardegna. A causa del suo isolamento nel Mediterraneo e nel corso della Storia. L'intervento di **Pierre Delaunoy** ci ha permesso di scoprire diversi aspetti di questa grande isola (la seconda isola mediterranea per superficie) : geografia, storia, tradizioni, lingua, cucina, ecc. L'intervento, ben documentato (con diapositive-montaggio powerpoint) e presentato con passione è piaciuto. Grazie Pierre per questa bella iniziativa !

Nel corso della serata abbiamo anche fatto conoscenza con **Geneviève Louviaux** di Obigies e **Stanislas Sokolski**, un amico quebecchese di Liliane, residente in Lussemburgo. A loro il nostro saluto di benvenuto e l'invito a partecipare alle attività del club (o a seguirle).

Prossimi appuntamenti

Mercoledì 2 maggio 2007: conferenza

L'oratore invitato **Antonino Lombardo** ci parlerà dei suoi progetti a carattere sociale (già realizzati e da realizzare).

Sabato 12 maggio 2007

Mostra dedicata a "Pinocchio" (a cura di Dominique)



Viaggio nel mondo del celebre burattino senza fili. Presso il "Centre de la Marionnette", rue Saint-Martin a Tournai.

Programma

- Visita guidata alle ore 15:00
- Durata della visita : 1 ora + visione di un film a scelta su Pinocchio (tra 50 e 90 minuti — scelta

tra +/- 10 film tra cui le versioni di Steve Baron, di Roberto Benigni, di Luigi Comencini...)

Prezzo

- 5,00 € a testa (inclusa la visita guidata e il film) per minimo 10 persone.

Sabato 9 giugno 2007

Visita della cripta di St-Hermes a Renaix

(a cura di Marie-Claire)

Programma

- Partenza da Tournai (alle 9:30)
- Visita guidata della cripta (dalle 10:30 alle 11:30)
- Pranzo (dalle 12:00 alle 15:00)
- Visita guidata della *Villa Carpentier* (di stile Liberty) e dei giardini (dalle 15:15 alle 16:45)

Prezzo

- In base al numero di partecipanti potrà variare da 10,50 € a 13,50 €.

Iscrizione e anticipo

- Le iscrizioni si faranno durante la prossima riunione. L'anticipo da pagare sarà di 5,00 €. Si pagherà il saldo il giorno stesso della visita.



Domenica 17 giugno 2007 (o in caso di maltempo domenica 24)

Gita in bici a Bruges (a cura di Dominique)

- appuntamento alle ore 14:00 vicino al Beffroi
- parcheggio per le macchine fuori città
- possibilità di trasportare 5 biciclette da Tournai verso Bruges sul rimorchio di Dominique
- possibilità di noleggiare biciclette, Hallestraat a Bruges
- la gita in bici si farà in direzione dell'Olanda o verso il mare seguendo il canale.

Viaggio di scoperta dell'Abruzzo

Che si svolgerà la prima o la seconda settimana di luglio 2007

(a cura di Arcangelo)

Nel corso della prossima riunione disporremo del programma del viaggio e decideremo delle opzioni in base alle informazioni ricevute dal nostro corrispondente in Italia.

Si aggiorna il sito del Club !

I bollettini e le attività formano il « cuore » del nostro sito internet. L'obiettivo che ci eravamo fissato di presentare tutte le nostre attività e tutti i nostri bollettini sul sito e di fare del nostro sito un archivio « on line » del club si sta realizzando grazie soprattutto all'impegno di Dominique. Ormai 75 bollettini su 133 si trovano sul sito (n. 1-2-3, 15, 23, 31 e dal 65 al 133).

I prossimi importanti cambiamenti visibili saranno : una nuova home page (centrata sul nostro bellissimo logo), una pagina ricapitolativa dei bollettini in modo da facilitare le ricerche, una pagina dedicata ai nostri ospiti e conferenzieri.

Le riunioni del club si svolgono il primo mercoledì di ogni mese al [Collège Notre-Dame, Rue des Augustins, 30](#) a Tournai e cominciano [alle 19:30](#).

Dominique DOGOT ☎ 069/23.29.40 - Arcangelo PETRANTO' ☎ 069/64.97.94

Indirizzo del sito del club : <http://www.conversazione-italiana.be>